

# theben

310581 04

## RAMSES 725/725 s

- Ⓓ **Bedienungsanleitung**  
Uhrenthermostat
- ⒼⒸ **Operating Instructions**  
Clockthermostat
- Ⓕ **Mode d'emploi**  
Thermostat à horloge
- ⒼⒹ **Gebruiksaanwijzing**  
Klokthermostaat
- Ⓘ **Istruzioni d'uso**  
Cronotermostato



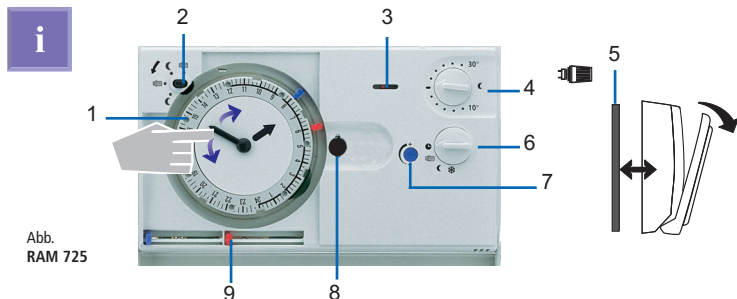











































Abb.  
RAM 725

- D**
- 1 **RAMSES 725 s** Tagesprogramm mit Segmenten  
**RAMSES 725** Tages-/ Wochenprogramm umschaltbar mit Steckreiter
  - 2 Handschalter und Anzeige Normal-  oder Energiesparbetrieb  (Nacht)
  - 3 Thermostat  in den Räumen regeln die Temperatur, LED leuchtet dauernd
  - 4 Einstellung der Absenkttemperatur (Energiesparprogramm) 
  - 5 Lüftungsschlitze im Sockel
  - 6 Programmwahlschalter (Normalbetrieb in Pos. AUTO ) oder dauernd nach den Vorgaben der Thermostate  oder Energiesparbetrieb , Frostschutztemperatur + 6° C 
  - 7 Temperaturabgleich zur Anpassung an die örtlichen Gegebenheiten 
  - 8 Verschuß zur Gerätebefestigung
  - 9 Ersatzfach
- GB**
- 1 **RAMSES 725 s** Day Program with Segments  
**RAMSES 725** Switchable Day/Week Program, with Tappets
  - 2 Manual switching and display normal  or energy saving operation  (night)
  - 3 Thermostats in rooms  are controlling the temperature, LED is illuminatedn continuously 
  - 4 Setting of the set-back temperature (energy saving program) 
  - 5 Ventilation apertures in the plinth
  - 6 Program selection switch (normal operation in position ATUO ) or continuously as allowed by the thermostats or energy saving operation , Frostprotection operation + 6° C 
  - 7 Temperature compensation for adjustment to location conditions
  - 8 Seal for product security
  - 9 Tappetholder

- F** 1 **RAMSES 725 s** programme journalier avec segments imperdables  
**RAMSES 725** programme journalier ou hebdomadaire avec cavaliers amovibles.
- 2 Dérogation manuelle et affichage du régime confort  ou réduit  (nuit)
  - 3 Des robinets thermostatiques régulent la température dans les locaux; la LED est allumée en permanence.
  - 4 Réglage de la température réduite (régime économique) .
  - 5 Fentes d'aération dans le socle
  - 6 Sélecteur de programme permettant de choisir le régime: normal AUTO ) ou régulation permanente selon les robinets thermostatiques  ou réduit permanent , ou antigel + 6° C 
  - 7 Etalonnage pour l'adaptation aux particularités du local .
  - 8 Fermeture pour la fixation de l'appareil.
- NL** 1 **RAMSES 725 s** dagprogramma met onverliesbare segmenten  
**RAMSES 725** dag- of weekprogramma met versteekbare ruiters
- 2 Manuele afwijking en weergave van de comfort-  of verlaagde periode  (nacht)
  - 3 De thermostatische kranen regelen de temperatuur in de lokalen; de LED licht permanent.
  - 4 Instelling van de verlaagde temperatuur  (energiebesparend programma)
  - 5 Ventilatieopeningen in de sokkel
  - 6 Keuzeschakelaar voor normaal bedrijf in stand AUTO  of permanente regeling volgens de thermostatische kranen  of permanent verlaagd , of vorstbeveiliging + 6° C 
  - 7 Ijking ter aanpassing aan e plaatselijke omstandigheden .
  - 8 Vergrendeling voor de bevestiging van het apparaat
- I** 1 **RAMSES 725 s** Programma giornaliero a segmenti imperdibili  
**RAMSES 725** Programma giornaliero/settimanale commutabile con cavalieri estraibili
- 2 Selettore manuale di programma temperatura: COMFORT  RISPARMIO 
  - 3 LED di indicazione temperatura ambiente regolata dalle valvole termostatiche in modo permanente.
  - 4 Regolazione della temperatura risparmio 
  - 5 Zona ventilazione sonda temperatura
  - 6 Selettore di programma: Automatico  / Valvola Termostatica  / Risparmio  / Antigelo + 6° C 
  - 7 Punto di lavoro regolabile all'atto dell'installazione .
  - 8 Coperchio di protezione dell'apparecchio.

-  Information / Information / Information/  
Informatie / Informazioni
-  Aktuelle Uhrzeit einstellen/korrigieren /  
Set/correct actual time / Réglage de  
l'heure/correction / Instelling/ correctie  
van de actuele kloktijd /  
Impostare l'ora selezionata
-  Sommer- / Winterzeitkorrektur /  
Summer/Winter time adjustment /  
Changement d'heure été/ hiver /  
Zomer- / wintertijdomschakeling /  
Correzione ora solare/ legale
-  Temperatur einstellen / Set temperature /  
Réglage de la température /  
Temperatuur instellen / Programmazione  
della temperatura
-  Handschaltung / Manual switching /  
Dégrogation manuelle / Manuele  
afwijking / Selezione manuale
-  Heizezeit programmieren (Tages-  
programm) / Program heating time (day  
program) / Programmation des périodes  
de chauffe (programme journalier) /  
Programmeren van de verwarmings-  
periodes (dagprogramma /  
Programmazione della temperatura  
(programma giornaliero)
-  Umschaltung Tages- /Wochenprogramm /  
Switch over day/ week program /  
Changement de programme (24h/7jours)/  
Omschakeling dag-/ weekprogramma /  
Commutazione programma giornaliero/  
settimanale
-  Heizezeit programmieren (Wochen-  
programm) / Program heating time  
(week program) / Programmation  
des périodes de chauffe  
(programme hebdomadaire) /  
Programmeren van de verwar-  
mingsperiodes (weekprogramma) /  
Programmazione della temperatura  
(programma settimanale)
-  Sicherheitshinweise / Safety  
instructions / Conseils de sécurité /  
Veiligheidsaanwijzing / Avvertenze
-  Montage / Installation / Montage /  
Montage / Installazione
-  Anschluß / Connection /  
Raccordement / Aansluiting /  
Collegamento
-  Arbeitspunkt anpassen / Adjusting  
operating point / Etalonnage du  
seuil de commutation / Ijking van  
schakeldrempel / Punto di lavoro  
regolabile
-  Technische Daten / Technical data /  
Caractéristiques techniques /  
Technische gegevens / Dati tecnici

**D** Der Uhrenthermostat ist geeignet zur Temperaturregelung in Wohn- und Geschäftsräumen, jedoch nicht für Räume mit starker Schmutzentwicklung (Montagehallen). So wird z. B. während der Bürozeiten mit Thermostatventilen die Normaltemperatur in jedem Raum individuell geregelt. Bei Büroende reduziert der Uhrenthermostat die Temperatur in allen Räumen (Energiesparprogramm). Beginn und Ende der Normal- und Energiespartemperatur kann durch Steckreiter (725) oder Segmente (725 s) frei programmiert werden. Die Gerätetypen RAM 725/725 s verfügen über keine Gangreserve. Das Gerät läuft nach Anlegen der Betriebsspannung sofort an. Bei Stromausfall bleibt das Gerät stehen.

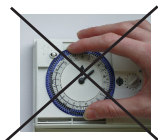
i

**GB** The clock thermostat is suitable for controlling temperatures in residential and business rooms, but not in rooms with a very dirty or dusty environment (assembly buildings). Example: During business hours, normal temperature is controlled in each room individually with thermostatic valves, at close of business the clock thermostat reduces the temperature in all rooms (energy saving program). The beginning and end of normal and energy saving temperature can be freely programmed by means of tappers (725) or segments (725 s). The product types RAM 725/725 s have no battery back-up. The product starts immediately on supply of mains voltage. If the power supply is interrupted, the product stops immediately.

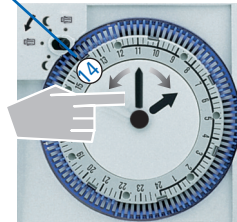
**F** Application: le thermostat à horloge convient pour la régulation de température de locaux d'habitation ou professionnels, mais ne convient pas pour les locaux très poussiéreux (halls de fabrication) ou humides (piscines, salles de bain, saunas etc.). Par exemple, durant les heures de bureau, une température confort es assurée dans chaque local, individuellement, par les robinets thermostatiques; à la fin des heures de bureau, le thermostat à horloge réduit la température dans tous les locaux. Le début et la fin du régime de température confort our réduite est programmable librement par les cavaliers ou segments disposés autour du cadran de l'horloge. Les types RAM 725/725 s ne disposent pas de réserve de marche. L'appareil fonctionne immédiatement après la mise sous tension. Lors d'une coupure de courant, l'appareil s'arrête.

**NL** Toepassing: de klokthermostaat is geschikt voor de temperatuurregeling van woon- of beroepsruimten, echter niet voor zeer stoffige media (fabriekshallen) of vochtige media (zwembaden, badkamers, sauna's, enz.). Bijvoorbeeld: gedurende de kantoortijden wordt elk lokaal afzonderlijk op comforttemperatuur geregeld met de thermostatische kranen; op het einde van de kantoortijden verlaagd de klokthermostaat de temperatuur in elk lokaal. Het begin en het einde van de comfort- of verlaagde periodes kan vrij geprogrammeerd worden d.m.v. de ruiters of segmenten, die zich rond de klokschijf bevinden. De types RAM 725/725 s bezitten geen gangreserve. De klok werkt onmiddellijk na het aansluiten van de bedrijfsspanning. Bij stroomuitval wordt het apparaat uitgeschakeld.

**I** Il cronotermostato è stato studiato per la regolazione di unità abitative o uffici. Esempio: Durante l'orario di ufficio sarà regolata la temperatura normale permanente, al termine dell'orario d'ufficio il cronotermostato ridurrà la temperatura (programma a risparmio di energia). Sia la temperatura iniziale che quella finale dei programmi normale e a risparmio di energia potranno essere liberamente programmate con i cavalieri o con i segmenti. Gli apparecchi RAM 725/725 s non possiedono alcuna riserva. L'apparecchio funziona tramite il collegamento ad una fonte di energia elettrica. In caso di mancanza di corrente rimane acceso.



14<sup>oo</sup> z. B./ p.ex./ e.g./ p.es.: 14<sup>oo</sup>  
~~2<sup>oo</sup>~~



RAMSES 725 s

D

### Aktuelle Uhrzeit einstellen oder Sommer-/ Winterzeitkorrektur

-> Drehen Sie den großen Zeiger in oder gegen den Uhrzeigersinn, bis die aktuelle Uhrzeit angezeigt wird.

**Beachten:** z.B. 14<sup>oo</sup> Uhr, nicht 2<sup>oo</sup> Uhr!

GB

### Setting actual time or Summer/ Winter adjustment

-> Turn the big hand in clockwise or anti-clockwise direction until the actual time is displayed.

**Note:** e.g. 14.00 hours, not 2.00 hours!

F

### Réglage de l'heure et changement d'heure été/ hiver

-> Tournez la grande aiguille, dans le sens horlogique ou anti-horlogique, jusqu'à ce que l'heure correcte apparaisse.

**Attention:** ex.: 14h00 et non 02h00!

NL

### Actuele kloktijd instellen en zomer-/ wintertijdschakeling

-> Verdraai de grote wijzer met of tegen wijzerzin, tot de actuele tijd wordt aangeduid.

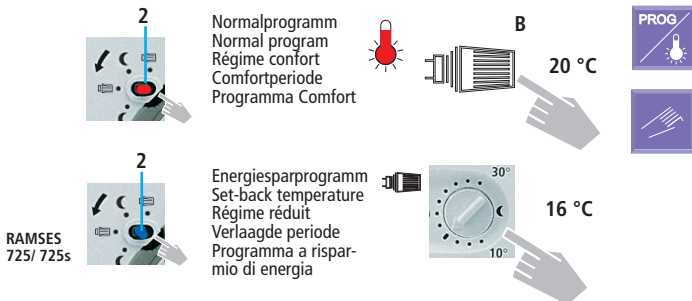
**Opgelet:** vb.: 14.00 h en niet 02.00 h!

I

### Sincronizzazione dell'orario o modifica dell'ora legale/solare

Fate ruotare la lancetta grande in senso orario o antiorario fino a che non avrete sincronizzato l'orario attuale.

**Avvertenza:** ad esempio 14:00 e non 2:00.



### D Handschalter/ Schaltungsvorwahl in Stellung

2 = , Einstellung an den Thermostatventilen B  bestimmt die Temperatur

2 = , Einstellung an Drehknopf C bestimmt die Temperatur

**Beachten Sie:** 1 Grad Temperaturreduzierung bedeutet ca. 6 % Energieeinsparung.



### GB Manual Switching/ Override Switching in Place

2 = , setting on the thermostatic valves B  determines the temperature

2 = , setting on the rotary knob C determines the temperature

**Note:** Temperature reduction by 1 degree, means approx. 6 % energy saving.



### F Sélecteur manuel pour le choix du régime

2 en position , le réglage des robinets thermostatiques B  détermine la température confort.

2 en position , le réglage au bouton C détermine la température réduite.

**Attention:** la réduction de température ambiante d'un degré (1° C) correspond à une économie d'énergie d'environ 6 %.

### NL Manuele keuzeschakelaar

2 in stand , de instelling met de thermostatische kranen B  bepaalt de comforttemperatuur

2 in stand , de instelling met de instelknop C bepaalt de verlaagde temperatuur

**Opgelet:** één temperatuurverlaging van één graad (1° C) stemt overeen met één energiebesparing van ca. 6 %.

### I Interruttore manuale/collegamento di preselezione in posizione

2 = , Predisposizione della temperatura tramite la valvola del termostato B 

2 = , Predisposizione della temperatura tramite selettore manuale C

**Avvertenze:** Se programmerete la riduzione di temperatura di 1° C risparmierete circa il 6 % di energia



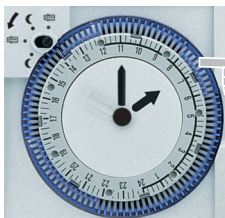
15 Min.



20 Min.



5 Min.

RAMSES  
725 sRAMSES  
725

**D** **Beispiel:** täglich von 6<sup>00</sup> Uhr bis 8<sup>00</sup> Uhr Normalprogramm

Klappen Sie alle Segmente von 6<sup>00</sup> Uhr bis 7.45 Uhr nach innen, ab 8 Uhr nach außen

Stecken Sie den roten Reiter auf 6<sup>00</sup> Uhr  
Stecken Sie den blauen Reiter auf 8<sup>00</sup> Uhr

**GB** **Example:** daily from 6 AM to 8 AM normal temperature

Switch all segments from 6 AM to 7.45 AM to the center

Insert a red tappet at 6 AM  
Insert a blue tappet at 8 h AM

**F** **Exemple:** régime confort tous les jours de 6h00 à 8h00

Basculez tous les segments entre 6h00 et 7h45 vers l'intérieur, à partir de 8h00 vers l'extérieur.

Enfichez le cavalier rouge sur 6h00 et le cavalier bleu sur 8h00.

**NL** **Voorbeeld:** comfortperiode alle dagen van 6.00 h tot 8.00 h

Alle segmenten tussen 6.00 h en 7.45 h naar binnen duwen, vanaf 8.00 h naar buiten.

De rode ruiter insteken op 6.00 h en de blauwe ruiter op 8.00 h.

**I** **Esempio:** Giornaliero dalle 6:00 alle 8:00 programma normale pernanente

Muovete i segmenti dalle 6:00 alle 7:45 verso l'interno, fino alle 8:00 Verso l'esterno.

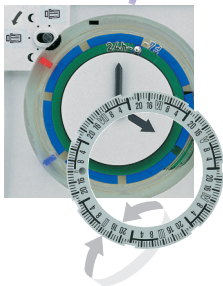
Infilate il cavaliere rosso in corrispondenza delle 6:00.  
Infilate il cavaliere blu in corrispondenza delle 8:00.



## RAMSES 725



- Tagesprogramm
- Programm journalier
- dayprogramm
- dagprogramm
- programma giornaliero



- Wochenprogramm
- Programm hebdomadaire
- weekprogramm
- weekdagprogramm
- programma settimanale

- D** Gerätetyp RAMSES 725 kann von Tages- zum Wochenprogramm, oder umgekehrt, geschaltet werden.
- GB** Product type RAMSES 725 can be switched from day to week program or vice versa.
- F** Le type RAMSES 725 permet de passer d'un régime journalier à un régime hebdomadaire ou vice versa.
- NL** Het type RAMSES 725 is omschakelbaar van dag- naar weekprogramma of omgekeerd.
- I** L'apparecchio tipo RAMSES 725 può essere commutato sul programma giornaliero o sul programma settimanale e viceversa.

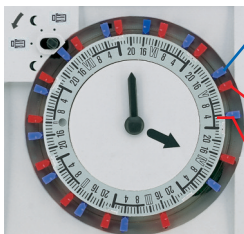


- D** -> Nehmen Sie den Skalenring ab.  
-> Drehen Sie den Zeiger, bis sich die Nute im grünen und blauen Ring decken.  
-> Schieben Sie den Mitnehmerstift nach außen, Pos. **7d**.
- GB** -> Take off the graduated ring.  
-> Turn the large hand adjustment the time until the groove in the blue and the groove in the green ring cover each other.  
-> Slide the drive pin into pos **7d**.
- F** -> Enlevez le cadran horaire.  
-> Tournez la grande aiguille jusqu'à ce que l'encoche du disque verte soit en face de celle du disque bleu.  
-> Déplacez la bille d'entraînement métallique vers l'extérieur sur la position **7d**.
- NL** -> De wijzerplaat wegnemen.  
-> De grote wijzer zodanig draaien dat de nok in de groene ring en de nok in de blauwe ring naast elkaar staan.  
-> De metalen stift naar buiten toe in positie **7d** schuiven.
- I** -> Sollevate e rimuovete la ghiera graduata.  
-> Fate coincidere la tacca della corona blu con quella della corona verde, ruotando la lancetta.  
-> Posizionate il nottolino metallico verso l'esterno in modo che si fissi in posizione **7d**.

- D** -> Drehen Sie den Skalenring um.  
-> Setzen Sie Skalenring auf, bis er hörbar einrastet.
- GB** -> Turn the graduated ring over and set up again.
- F** -> Retournez le cadran.  
-> Remplacez le cadran sur l'horloge de telle sorte que vous entendiez un "clic".
- NL** -> De wijzerplaat omdraaien.  
-> Zodanig terugplaatsen dat deze hoorbaar inklikt.
- I** -> Riposizionate la ghiera con la parte graduata verso l'alto in modo che si fissi nuovamente in sede.



RAMSES 725



theben Nr:  
9 343 236

theben Nr:  
9 343 111

z. B. 16 °C



z. B. 20 °C



z. B. V = Fr, fr, ve, vr,

**D** Beispiel Wochenprogramm mit Normaltemperatur von:

Mo - Fr: 4<sup>oo</sup> - 8<sup>oo</sup> Uhr und 16<sup>oo</sup> - 20<sup>oo</sup>/ Sa: 8<sup>oo</sup> - 0<sup>oo</sup>/ So: 8<sup>oo</sup> - 20<sup>oo</sup>

Startet Normalprogramm und beendet das Energiesparprogramm

Startet Energiesparprogramm und beendet das Normalprogramm

Stecken Sie jeweils von Montag (I) bis Freitag (V)

den roten Reiter auf 4<sup>oo</sup> Uhr und blauen Reiter auf 8<sup>oo</sup> Uhr  
 den roten Reiter auf 16<sup>oo</sup> Uhr und blauen Reiter auf 20<sup>oo</sup> Uhr  
**Samstag (VI):** den roten Reiter auf 8<sup>oo</sup> Uhr und blauen Reiter auf 0<sup>oo</sup> Uhr  
**Sonntag (VII):** den roten Reiter auf 8<sup>oo</sup> Uhr und blauen Reiter auf 20<sup>oo</sup> Uhr

**Beachten:** Drücken Sie alle Schaltreiter ganz nach unten!

**GB** Example for weekprogram:

mo - fr: 4 AM - 8 AM + 4 PM - 8PM/ sa: 8 AM - 0 midnight/ su: 8 AM - 8 PM


finish energie safeing program / start comfortprogram

finish comfortprogram / start energie safeing program

Insert alternate mo (I) to fr (V):



a red tappet at 4 AM and a blue tappet at 6 AM  
 a red tappet at 4 PM and a blue tappet at 8 PM  
**sa (VI):** a red tappet at 8 AM and a blue tappet at 0 midnight  
**su (VII):** a red tappet at 8 AM and a blue tappet at 8 PM

**Note:** The tappets must be pressed down until the boss engages.

**F** Exemple de programme hebdomadaire avec température confort  de:

lu - ve: 4h00 - 8h00 et 16h00 - 20h00 / Sa: 8h00 - 0h00 / Di: 8h00 - 20h00

 débute un régime confort  et met fin au régime réduit 

 débute un régime réduit  et met fin au régime confort 

**Enfichez chaque fois du lundi (I) au vendredi (V):**


cavaliere rouge sur 4h00 et cavaliere bleu sur 8h00  
cavaliere rouge sur 16h00 et cavaliere bleu sur 20h00


**Samedi (VI):** cavaliere rouge sur 8h00 et cavaliere bleu sur 0h00

**Dimanche (VII):** cavaliere rouge sur 8h00 et cavaliere bleu sur 20h00

**Attention:** Enfichez tous les cavaliers à fond.

**NL** Voorbeeld van weekprogramma met comforttemperatuur :  
Ma-Vr: 4.00 - 8.00 h en 16.00 - 20.00 h / Za: 8.00 - 0.00 h / Zo: 8.00 - 20.00 h

 start één comfortperiode  en beëindigd één verlaagde periode 

 start één verlaagde periode  en beëindigd één comfortperiode 

**Telkens van maandag (I) tot vrijdag (V) insteken:**

rode ruiter op 4.00 h en blauwe ruiter op 8.00 h  
rode ruiter op 16.00 h en blauwe ruiter op 20.00 h

**Zaterdag (VI):** rode ruiter op 8.00 h en blauwe ruiter op 0.00 h

**Zondag (VII):** rode ruiter op 8.00 h en blauwe ruiter op 20.00 h

**Opgelet:** De steekruiters helemaal tot op de bodem indrukken.

**I** Esempio di programma settimanale con temperatura confort permanente:

Lu - Ve: 4:00 - 8:00 e 16:00 - 20:00

Sa: 8:00 - 0:00 / Do 8:00 - 20:00

 Inizia il programma confort  termina il programma a risparmio di energia 

 Inizia il programma a risparmio di energia  e termina il programma confort 

**Inserimento di volta in volta da lunedì (I) a venerdì (V):**

Cavaliere rosso sulle 4:00 e cavaliere blu sulle 8:00  
Cavaliere rosso sulle 16:00 e cavaliere blu sulle 20:00

**Sabato (VI)** Cavaliere rosso sulle 8:00 e cavaliere blu sulle 0:00

**Domenica (VII)** Cavaliere rosso sulle 8:00 e cavaliere blu sulle 20:00

**Avvertenza:** Assicurate Vi che i cavalieri siano inseriti saldamente alla ruota graduata.



Anschluss nur durch Elektrofachkraft/ Only for qualified electrician/  
Raccordement exclusivement par un professionnel/ Aansluiting enkel door  
één bevoegd vakman/ Indicazioni per l'elettricista



#### **Anschluss nur durch Elektrofachkraft**

Der Anschluss und die Montage elektrischer Geräte dürfen nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen.

Werden Uhrenthermostate mit anderen Geräten in einer Anlage verwendet, so ist darauf zu achten, dass die gesamte Anlage keine Funkstörung verursacht.

Die nationalen Vorschriften und die jeweiligen Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten. Eingriffe und Veränderungen am Gerät haben den Verlust des Garantieanspruchs zur Folge.



#### **Only for qualified electricien**

The connection and the installation of electrical products may be effected only by a qualified electrician. If clock thermostats are used in a lay-out with other products, attention must be given to ensure that the whole system does not cause radio interference.

National directives and relevant safety regulations must be observed. Intereference with and changes to the product will result in the loss of the guarantee.



#### **Raccordement exclusivement par un professionnel**

Le montage et le raccordement ne peuvent être effectués que par un professionnel. Si le thermostat à horloge est utilisé avec d'autres appareils dans une installation, il faut veiller à ce que l'installation dans son ensemble ne provoque pas de perturbation électrique.

Les normes nationales et les prescriptions de sécurité doivent être respectées. Des interventions dans l'appareil ou des modifications de celui-ci entraînent la perte de la garantie.



#### **Aansluiting enkel door een vakman**

De montage en de aansluiting mogen enkel door één elektro-installeateur uitgevoerd worden. Indien de klokthermostaat in één installatie met andere apparaten gebruikt wordt, moet men erop letten dat de ganse installatie geen elektrische storing veroorzaakt.

De nationale voorschriften en de lokaal geldende veiligheidsbepalingen dienen in acht genomen te worden. Ingrepen of wijzigingen aan het apparaat hebben het verlies van de garantie ten gevolge.

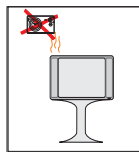
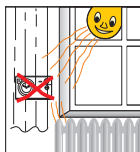
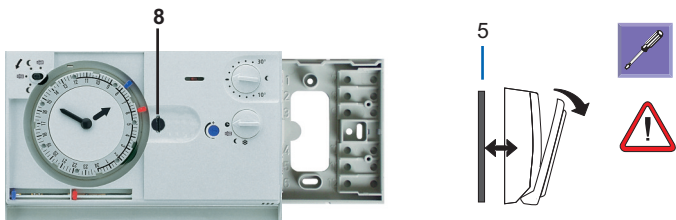


#### **Indicazioni per l'elettricista**

Il collegamento e l'installazione di apparecchi elettrici può essere fatto solo da un elettricista esperto.

Se il cronotermostato dovesse entrare in contatto con altri apparecchi dell'impianto, dovrete tenere presente che l'intero impianto non subirà alcun disturbo.

Sono da tenere in considerazione le prescrizioni nazionali e le disposizioni di sicurezza corrispondenti in materia. Qualsiasi intervento o modifica all'apparecchio farà immediatamente decadere qualsiasi garanzia.



## D

**Achten Sie bei Montage- und Demontage des Uhrenthermostaten darauf, daß die Anschlussleitung spannungsfrei geschaltet ist.**

### Montage:

Nur zur Montage auf nicht leitenden und ebenen Untergrund geeignet.



1. Klappen Sie den Frontdeckel nach unten.
2. Drehen Sie mit einem Schraubendreher den Verschluss **8** in Pos. ① ↻
3. Heben Sie den grauen Sockel vom Reglerteil ab.
4. Ziehen Sie die Anschlussdrähte durch den Sockel.
5. Befestigen Sie den Sockel an der Wand, ca. 1,5 m über dem Fußboden, möglichst an einer Innenwand, an der die Luft ungehindert zirkulieren kann.
6. Schließen Sie den Sockel entsprechend dem zutreffenden Anschlussbild an.
7. Drücken Sie die Anschlussleitungen flach in den Sockel.
8. Setzen Sie den Uhrenthermostaten auf den verdrahteten Sockel.
9. Drehen Sie mit einem Schraubendreher den Verschluss **8** in Pos. ① ↻

**Beachten:** Halten Sie die Lüftungsschlitze **5** im Sockel frei; keine Farbe, Tapete o.ä.

GB

Ensure that when installing and dismantling the clock thermostat that the voltage in the connecting lead is switched off.

**Mounting:** Do not mount the device on an even conductive base.

1. Lower the front cover.
2. With a screwdriver turn the seal **8** to position 
3. Lift the grey plinth from the control section.
4. Pull the connecting wires through the plinth.
5. Fix the plinth to the wall approx. 1.5M above the floor, if possible on an internal wall, against which air can circulate without hindrance.
6. Connect the plinth in accordance with the applicable circuit diagram.
7. Press the connecting leads flat into the plinth.
8. Fit the clock thermostat to the wired plinth.
9. Turn the seal **8** into position with a screwdriver 



**Note:** Keep the ventilation apertures **5** in the plinth free, no paint, wallpaper or other such material.

F

Lors du montage et du démontage du thermostat à horloge, veillez à ce que les fils de raccordement soient hors tension.

**Montage:**

L'appareil doit être monté sur une surface plane et non conductrice.



1. Basculez le couvercle vers le bas.
2. Avec un tournevis, orientez la fermeture **8** en position 
3. Enlevez le socle gris de la partie thermostat.
4. Faites passer les fils de raccordement par les ouvertures du socle le thermostat ne peut, en aucun cas, être monté sur un support électriquement conducteur.
5. Fixez l'appareil sur le mur, à 1,5 m de hauteur, si possible, sur un mur intérieur, à un endroit où l'air peut circuler librement.
6. Raccordez le socle selon le schéma de raccordement approprié.
7. Mettez les câbles à plat dans le socle.
8. Adaptez le thermostat à horloge sur le socle câblé.
9. Avec un tournevis, orientez la fermeture **8** en position 

**Attention:** Veillez à ce que les fentes d'aération **5** dans le socle ne soient pas bouchées par de la peinture, du papier peint, du plafonnage, etc.

NL

**Bij de montage en demontage van de klokthermostaat dient erop gelet te worden dat de aansluitdraden spanningsloos zijn.**

**Monteer:** Het apparaat niet op een stromgeleidende ondergrond.



1. Het deksel naar beneden doen kantelen.
2. Draai met één schroevendraaier de vergrendeling **8** in stand 
3. De grijze sokkel verwijderen van het thermostaatgedeelte.
4. De aansluitdraden door de openingen van de sokkel trekken de thermostaat mag in geen geval op één elektrisch geleidende basis gemonteerd worden.
5. Bevestig het apparaat op de muur, op 1,5 m hoogte, zo mogelijk op één binnenmuur waar de lucht ongehinderd kan circuleren.
6. De sokkel aansluiten in overeenkomst met het aansluitschema.
7. De aansluitkabels platdrukken in de sokkel.
8. De klokthermostaat op de bedrade sokkel bevestigen.
9. Draai met één schroevendraaier de vergrendeling **8** in positie 

**Opgelet:** de ventilatieopeningen **5** van de sokkel mogen niet verstopt worden door verf, behangpapier, pleisterwerk, enz.

I

**Fate attenzione di conseguenza affinché' durante il montaggio e lo smontaggio del cronotermostato l'apparecchiatura sia scollegata da fonti d'energia elettrica**

**Installazione:** Non installare l'apparecchio su superficie conductiva.

1. Aprite lo sportellino frontale tirandolo verso il basso.
2. Girate con l'aiuto di un cacciavite la manopola **8** in pos. 
3. Rimuovete la base posteriore dall'apparecchio.
4. Fate passare il filo di collegamento attraverso la base.
5. Fissate la basetta al muro ad un'altezza di circa 1,5 m dal pavimento, preferibilmente ad una parete interna, in modo che possa circolare liberamente l'aria.
6. Fissate la basetta in corrispondenza della dima dell'apparecchio.
7. Premete a fondo corsa il guscio fissandolo saldamente alla parete.
8. Posizionate il cronotermostato sulla basetta collegata.
9. Girate con l'aiuto di un cacciavite la chiusura **8** in pos. 

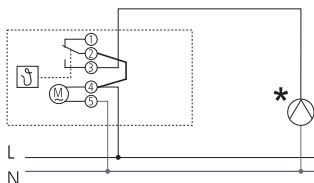
**Avvertenze:** Assicurate Vi che esista **5** una libera circolazione dell'aria.



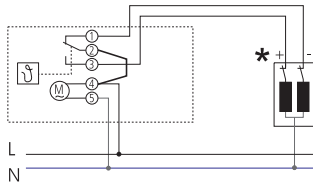
Anschluss nur durch Elektrofachkraft/ Only for qualified electrician/ Raccordement exclusivement par un professionnel/ Aansluiting enkel door één bevoegd vakman/ Indicazioni per l'elettricista



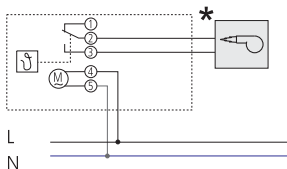
\* Beachten die Anschlussvorschriften des Herstellers / Please state manufacture and type no/ Respectez les prescriptions de raccordement du constructeur / De aansluitvoorschriften van de fabrikant in acht nemen / Attenersi alle istruzioni del produttore per il collegamento



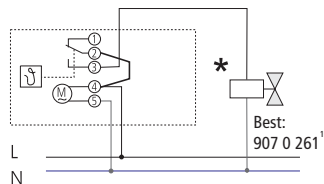
- D** Regelung über Umwälzpumpe, Warmluft und Speicherheizung
- GB** e.g. Control via circulation pump, warm air and storage heating
- F** Commande de la pompe de circulation, chauffage à accumulation et à air chaud pulsé
- NL** Besturing van circulatiepomp, accumulatieverwarming en luchtverwarming
- I** Comando pompa di circolazione, e impianti di riscaldamento ad accumulo e ad aria calda



- D** Regelung über das Motor - Mischventil
- GB** The connecting leads must conform to national regulations
- F** Commande de vannes mélangeuses motorisées
- NL** Besturing van gemotoriseerde mengkranen
- I** Comando valvola di miscelazione motorizzata



- D** Regelung über Öl-/ Gasfeuerungsrelais
- GB** Control via the oil-/ gas furnace relay
- F** Commande du relais de brûleur (gaz ou fuel)
- NL** Besturing van branderrelais (gas of stookolie)
- I** Comando relay del bruciatore a gas o a nafta



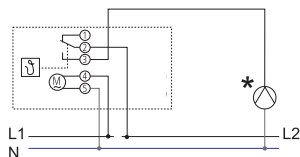
- D** Regelung über thermisches Mischventil<sup>1</sup>
- GB** Control via the thermal mixing valve<sup>1</sup>
- F** Commande d'une vanne électrothermique (vanne de zone)<sup>1</sup>
- NL** Besturing van elektrothermische kraan (zoneventiel)<sup>1</sup>
- I** Comando valvola di miscelazione Termica<sup>1</sup>



Anschluss nur durch Elektrofachkraft/ Only for qualified electrician/ Raccordement exclusivement par un professionnel / Aansluiting enkel door één bevoegd vakman / Indicazioni per l'elettricista



- D** Sind mehr als 3 Adern verlegt, so ist auch ein anderer Außenleiter für die Betriebsspannung des Gerätes erlaubt. Der Relaiskontakt ist potenzialfrei.
- GB** If more than 3 leads are laid, another external conductor for the products mains voltage is allowed. The relay contact is floating.
- F** Si l'on utilise plus de 3 fils pour le raccordement, on peut poser plusieurs câbles séparés.
- NL** Indien men voor de aansluiting meer dan 3 draden gebruikt, kan men meerdere gescheiden kabels leggen.
- I** Attenersi alle istruzioni del produttore per il collegamento.



- D** z. B. Regelung über Umwälzpumpe, Warmluft und Speicherheizung
- GB** f.ex. Control via the circulation pump, storage and hot air heating
- F** Ex.: régulation par pompe de circulation, chauffage à air chaud ou chauffage à accumulation.
- NL** v.B. regeling via circulatiepomp, luchtverwarming of accumulatieverwarming
- I** Comando pompa di circolazione, e impianti di riscaldamento ad accumulo e ad aria calda



Einstellung durch den Fachmann/ Only for qualified electrician/ Réglage par le professionnel seulement/ Enkel voor de installateur/ Indicazioni per l'elettricista

#### **D** Anpassung des Arbeitspunktes

Der Uhrenthermostat ist werksseitig justiert. Sollte durch den Montageort, z. B. eine kalte Betonwand, eine Nachstellung notwendig sein, so kann am Poti 7 die gemessene Temperaturabweichung korrigiert werden.

**Bsp.: Geregelter Temperatur zu hoch:**

Drehen Sie den Drehknopf 7 in Pfeilrichtung, s. Abb.

Nach Stabilisierung der Raumtemperatur ggf. wiederholen.



#### **GB** Adjustment of the operating point

The clock thermostat is adjusted in the factory. If re-setting is necessary due to the place of installation e.g. a cold cement wall, the measured temperature deviation can be corrected with the potentiometer 7.

**Example: Controlled temperature too high:**

Turn the potentiometer (rotary switch) see illustration in anti-clockwise direction.

After the roomtemperature is stabilized, repeat if necessary.

#### **F** Etalonnage du seuil de commutation

le thermostat à horloge est étalonné en usine.

Si l'endroit de montage, par exemple, un mur de béton froid, rendait un nouveau réglage nécessaire, l'écart de température constaté peut être corrigé au bouton de réglage 7.

**Ex.: température réglée trop élevée:**

Tournez le bouton 7 légèrement dans le sens anti-horlogique, répéter l'opération si besoin est, après stabilisation de la température ambiante.

**Remarque:** veillez à ce qu'il n'y ait pas de courant d'air froid au dos de l'appareil. Au besoin, obturez les canalisations électriques avec du silicone.

#### **NL** Ijking van de schakeldrempel

de klokthermostaat wordt in de fabriek geijkt. Indien vanwege de montageplaats, bv. één koude betonnen muur, één bijstelling noodzakelijk zou zijn, kan het vastgestelde temperatuurverschil gecorrigeerd worden met de instelknop 7.

**Vb.: geregelde temperatuur te hoog:**

verdraai de instelknop 7 één weinig tegen wijzerzin, zo nodig herhalen.

**Opmerking:** koude luchtstroom aan de rugzijde van het apparaat moet vermeden worden. Zo nodig, de elektrische leidingen met silicone afdichten.

**I Punto di lavoro regolabile all'atto dell'installazione**

Il cronotermostato è regolato in fabbrica. Durante la fase d'installazione, ad esempio una parete fredda, potrebbe rivelarsi necessaria una registrazione della temperatura. Potrà così essere corretto il valore della temperatura rilevata.

**Esempio:** Regolazione più alta della temperatura:

Ruotate la manopola **7** nel senso della freccia (vedi figura), eventualmente ripetete. Come il temperatura di unità abitative e stabilizzato, ripete si nessesario.

**RAMSES 725/ 725 s**

6 A/ 250 V~ (cos φ =1)  
1 A/ 250 V~ (cos φ = 0,6)



EN 60730-2-9  
EN 60335-1 II nach Einbau  
EN 60529 IP 20  
Typ 1B nach Einbau  
EN 60730-1



~ 1,5 K

- D**
  - Nach sachgemäßer Montage werden die Anforderungen der Schutzklasse II erfüllt.
  - Verschmutzungsgrad 2
  - Bemessungsstoßspannung: 4 kV
- GB**
  - After proper installation, the requirements of protection class II will be fulfilled.
  - Pollution degree: 2
  - Rated impulse withstand voltage: 4 kV
- IF**
  - En cas de montage conforme à l'usage prévu, les exigences de la classe de protection II sont remplies.
  - Degré de pollution : 2
  - Tension assignée de tenue aux chocs: 4 kV
- NL**
  - Na deskundige montage wordt voldaan aan de eisen van beschermingsklasse II.
  - Vervuilingsgraad: 2
  - Ontwerpstoetspanning: 4 kV
- I**
  - In caso di montaggio conforme vengono soddisfatti i requisiti della classe di protezione II.
  - Grado di inquinamento: 2
  - Sovratensione transitoria nominale: 4 kV

### Environmental information

The equipment that you bought has required the extraction and use of natural resources for its production. It may contain hazardous substances for the health and the environment. In order to avoid the dissemination of those substances in our environment and to diminish the pressure on the natural resources, we encourage you to use the appropriate take-back systems. Those systems will reuse or recycle most of the materials of your end life equipment in a sound way. The crossed-bin symbol invites you to use those systems. If you need more information on the collection, reuse and recycling systems, please contact your local or regional waste administration. You can also contact us for more information on the environmental performances of our products.

### Information relative à l'environnement

La production de l'appareil que vous avez acheté a nécessité l'extraction et l'utilisation de ressources naturelles. Il peut contenir des substances dangereuses pour la santé et l'environnement. Pour éviter la dispersion de ces substances dans notre environnement et réduire la consommation des ressources, nous vous encourageons à utiliser les systèmes de collecte appropriés lorsque vous devez vous débarrasser de votre appareil en fin de vie. Ces systèmes permettront de réutiliser ou recycler de manière saine la plupart des matières. Le symbole de la poubelle barrée vous invite à utiliser ces systèmes de collecte. Si vous désirez des informations complémentaires sur ces systèmes de collecte, de emploi et de recyclage, prenez, s'il vous plaît, contact avec l'administration locale ou régionale de gestion des déchets.

### Milieu-informatie

Het apparaat dat u heeft aangekocht noodzaakte de extractie en het gebruik van natuurlijke rijkdommen voor zijn productie. Het kan gevaarlijke stoffen voor de gezondheid en het milieu bevatten. Dit product moet worden ingeleverd bij een aangewezen, geautoriseerd inzamelpunt, bijvoorbeeld wanneer u een nieuw gelijksoortig product aanschaft, of bij een ge-autoriseerd inzamelpunt voor hergebruik van elektrische en elektronische apparatuur. Bovendien werkt u door een juiste afvoer van dit product mee aan het effectieve gebruik van natuurlijke hulpbronnen. Het symbool van de doorkruiste vuilnisbak nodigt u uit dit verzamelstelsel te gebruiken. Voor meer informatie over waar u uw afgedankte apparatuur kunt inleveren voor recycling kunt u contact opnemen met het gemeentehuis in uw woonplaats, de reinigingsdienst, of het afvalverwerkingsbedrijf.

#### Theben AG

Hohenbergstr. 32  
72401 Haigerloch  
DEUTSCHLAND  
Fon +49 7474 692-0  
Fax +49 7474 692-150

#### Service

Fon +49 7474 692-369  
Fax +49 7474 692-207  
hotline@theben.de

Addresses, telephone numbers etc. at  
[www.theben.de](http://www.theben.de)